



LA LIAISON DANS LA LECTURE ADRESSÉE À L'ENFANT OU À L'APPRENANT

Julie Decap

Journées FLOral-IPFC 27/11/18

Travail de Maitrise en Français langue étrangère

ELCF - Université de Genève

Dir. Prof. I. Racine

PLAN

- La liaison dans les manuels de FLE
- La liaison - difficultés d'acquisition
- La place de la liaison dans le discours adressé à l'enfant et à l'apprenant
- La liaison dans la lecture adressée à l'enfant
- Étude de production
- Perspectives et conclusion



LA LIAISON DANS LES MANUELS DE FLE

- La plupart des manuels de FLE ont tendance à présenter la liaison en trois catégories.
- Ces catégories ne se basent pas sur des données réelles et ont une visée prescriptive.
- Les études portant sur des grands corpus oraux révèlent que la situation n'est pas si simple. Durand et Lyche (2008) ont notamment montré que seuls quatre contextes font partis des liaisons catégoriques :
 - Déterminant + nom
 - Proclitique + verbe
 - Verbe + enclitique
 - Expressions figées

Tous les autres contextes sont soumis à la variation



LA LIAISON DANS LES MANUELS DE FLE

- Les manuels de FLE présentent aussi les liaisons en fonction des catégories grammaticales des deux mots qu'elle unit.
- Toutefois, les nombreuses études menées dans le cadre du programme PFC montrent que la morphosyntaxe ne permet pas à elle seule d'appréhender le phénomène de la liaison.
- Harnois-Delpiano (2016) compare la liaison à un « kaléidoscope » que l'on peut regarder à travers différents prismes.



LA LIAISON : DIFFICULTÉS D'ACQUISITION

- Chevrot et al. (2007) ont montré que les enfants natifs acquièrent la liaison en deux étapes :
 - Lors d'une première étape ils acquièrent les liaisons catégoriques (entre 3 et 5-6 ans).
 - Les réalisations de liaisons variables (LV) se développent sur une longue période, allant de 5 ans à 11-12 ans.
- Dugua (2006) a aussi montré l'importance de la fréquence d'usage pour l'acquisition de la liaison par les enfants natifs.

« Si l'enfant entend plus souvent la séquence les arbres (au pluriel) que la séquence un arbre (au singulier), on relèvera plus d'erreurs de type un zarbre (/œ̃zarbr/) que d'erreurs de type deux narbre (/dønarbr/) dans ses productions ». (Dugua 2006)



LA LIAISON : DIFFICULTÉS D'ACQUISITION

- Les apprenants de français, contrairement aux enfants natifs, connaissent pour la plupart la graphie lorsqu'ils abordent la question de la liaison.

« Les apprenants de L1 acquièrent la liaison en **détachant** les mots les uns des autres, alors qu'elle pourrait plutôt poser problème aux apprenants de L2 quand ils vont **attacher** les mots ensemble »

(Wauquier 2009)



LA PLACE DE LA LIAISON DANS LE DISCOURS ADRESSÉ À L'ENFANT (DAE) ET AU NON NATIF (DANN)

- Dans son étude sur la liaison dans le DAE, Liégeois (2014) fait deux constatations :
 - Les parents modulent leur discours en fonction du niveau de l'enfant.
 - Les parents font plus de liaisons en DAE qu'en discours adressé à l'adulte.
- Pas d'étude sur la liaison dans le discours des enseignants mais une étude de Saddour et al. (2013) sur le schwa :
 - Les enseignantes modulent leur discours en fonction du niveau des apprenants, elles font moins d'éliision du schwa avec les débutants.
 - Les apprenants sont donc moins exposés à la variation phonologique.



LA PLACE DE LA LIAISON DANS LA LECTURE ADRESSÉE À L'ENFANT

- Étude sur la liaison dans les livres audio (Pustka 2015) :
 - Les comédiens qui lisent à l'attention des enfants réalisent plus de liaisons variables que dans le corpus PFC, quel que soit le contexte.
 - Le taux de réalisation de la liaison varie beaucoup selon le style du livre audio.

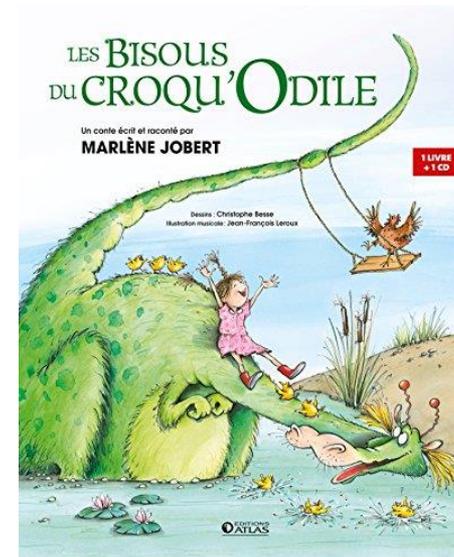


ÉTUDE DE PRODUCTION



ÉTUDE 1 LA LECTURE ADRESSÉE À L'ENFANT : MÉTHODOLOGIE

- Choix du livre audio «Les bisous du croqu'Odile» lu par Marlène Jobert.
- Tous les contextes de liaison présents dans ce livre ont été relevés et consignés dans un tableau en différenciant les liaisons variables des liaisons catégoriques. Afin de faire cette distinction, nous nous sommes basées sur la catégorisation de Durand et Lyche (2008).
- Les réalisations de liaison de Marlène Jobert ont été relevées et consignées.



ÉTUDE 1 LA LECTURE ADRESSÉE À L'ENFANT : MÉTHODOLOGIE

- 8 mamans francophones natives se sont enregistrées en train de lire l'histoire «Les bisous du croqu'Odile» à leur enfant âgé de 3 ans.
- Leur productions de liaisons ont été relevées et consignées.
- Les productions des mamans et celles de Marlène Jobert ont été comparées :

Extrait 1 Marlène Jobert :



Extrait 2 Maman OM :



ÉTUDE 2 LA LECTURE ADRESSÉE À L'ADULTE : MÉTHODOLOGIE

- Afin de pouvoir observer les mêmes contextes de liaison dans la seconde étude. Un texte reprenant des contextes Mot1-Mot2 identiques à la 1^{ère} étude a donc été rédigé :

Les Bisous du Croqu'Odile : C'était un petit oiseau

Texte de la seconde étude : *C'était un paysage nouveau qu'elle regardait.*



ÉTUDE 2 LA LECTURE ADRESSÉE À L'ADULTE : MÉTHODOLOGIE

- 7 mamans de la première étude se sont enregistrées en train de lire le second texte à un adulte francophone natif de leur entourage.
- 8 enseignantes de FLE, francophones natives, ont été enregistrées en train de lire le second texte à l'attention d'apprenants du français de niveau intermédiaire.
- Les productions de liaisons de ces deux publics ont été relevées et consignées.

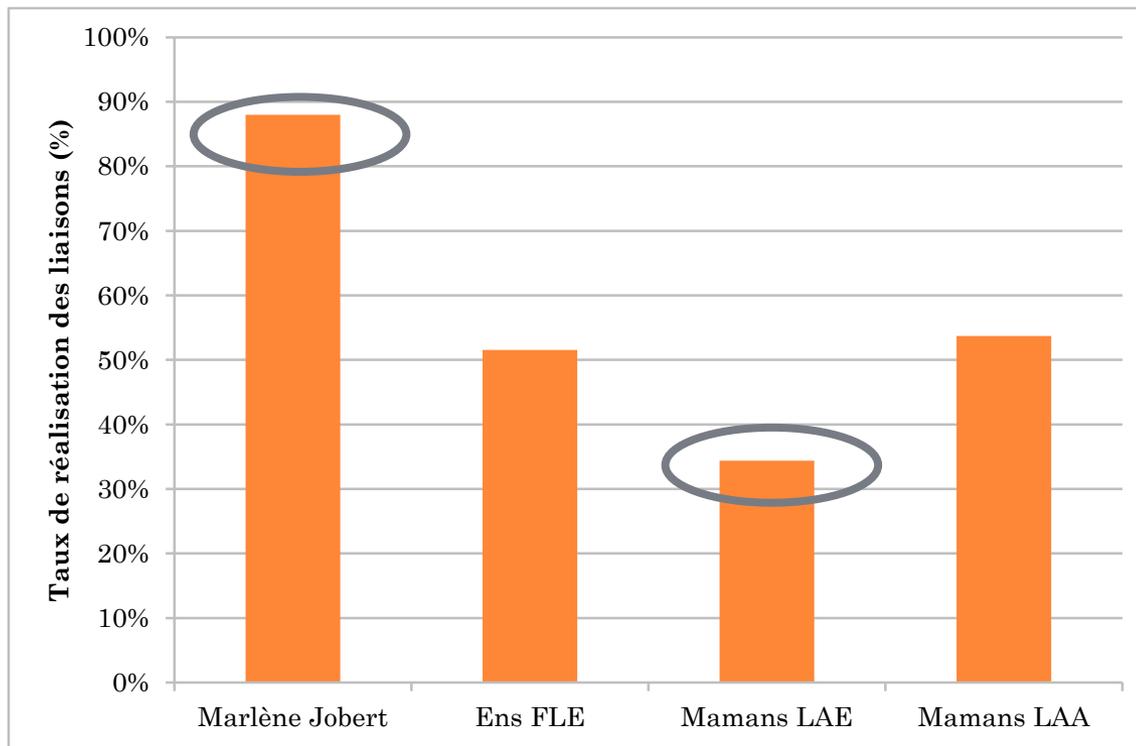


ÉTUDE DE PRODUCTION : RÉSULTATS

- Les participantes réalisant toutes 100% de liaisons catégoriques, les résultats présentés ici se concentrent uniquement sur les liaisons variables.
- Afin d'avoir une vue d'ensemble, les résultats des deux études seront présentés groupés.
- Les résultats des mamans (étude 1 et étude 2) sont comparés à deux publics : le corpus PFC (Mallet 2008) et le corpus des livres audio (Pustka 2015).
- Les résultats des mamans sont aussi comparés avec la production de Marlène Jobert et avec les productions des enseignantes de FLE.



ÉTUDE DE PRODUCTION : RÉSULTATS



- Toutes les participantes ont un taux de réalisation de liaisons variables nettement moins élevé que Marlène Jobert
- La lecture adressée à l'enfant déclenche moins de liaisons variables que la lecture adressée à l'adulte, natif ou non natif.

Figure 1 : Comparaison des taux de réalisation des liaisons variables (LV) des enseignantes de FLE avec ceux des mamans en situation de LAE et de LAA, et de Marlène Jobert.



ÉTUDE DE PRODUCTION : RÉSULTATS

○ Variation individuelle

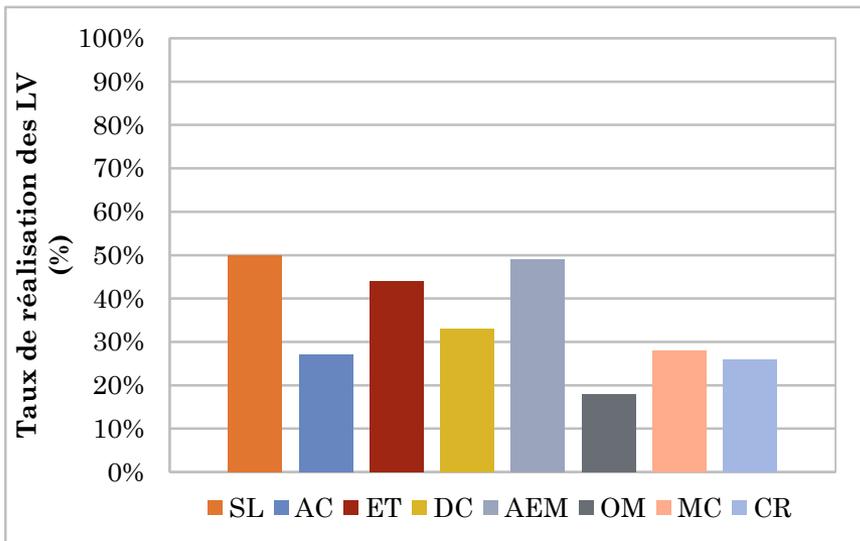


Figure 2 : Taux de réalisation individuel des liaisons variables chez les huit mamans

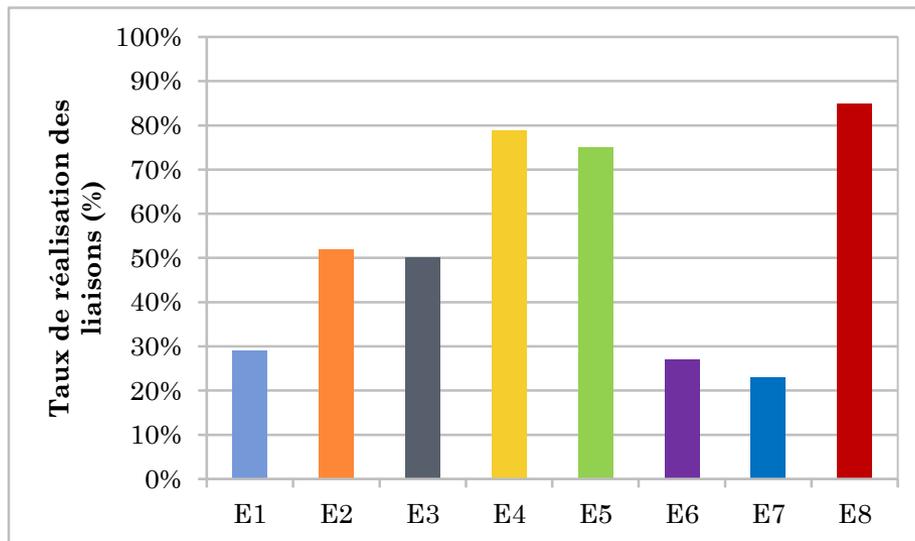
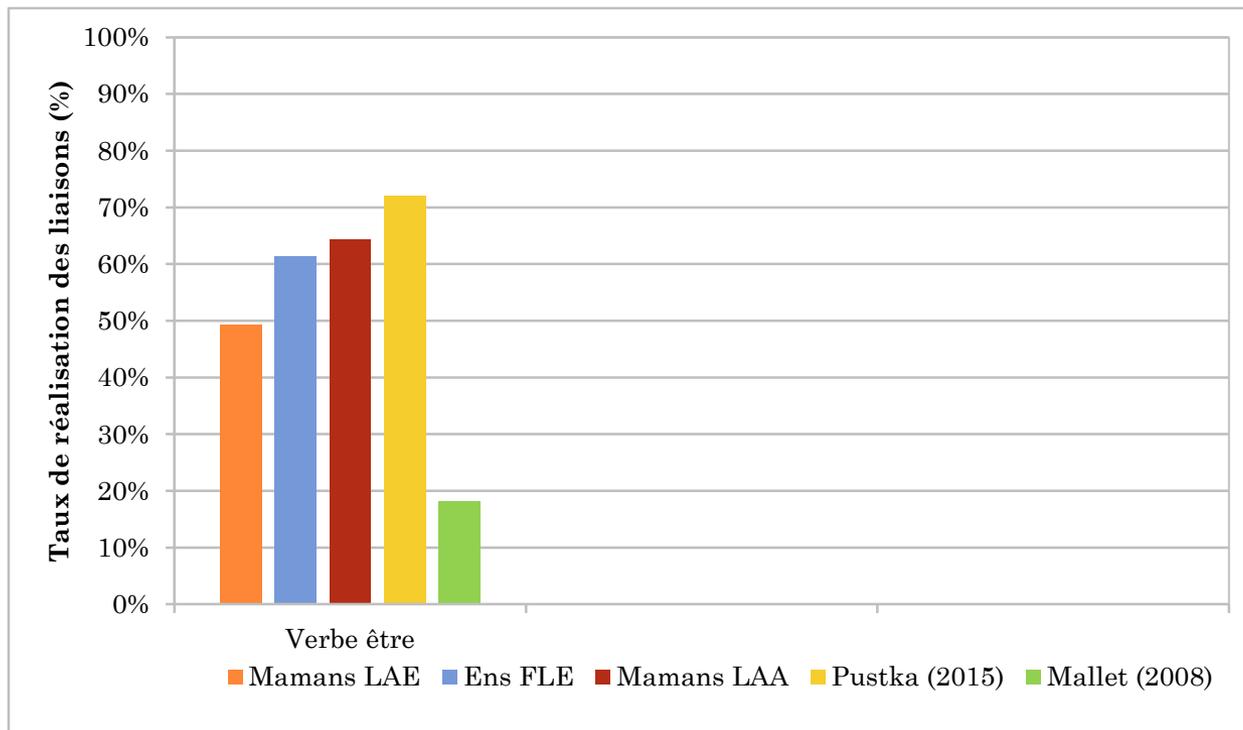


Figure 3 : Taux de réalisation individuel des liaisons variables chez les huit enseignantes de FLE

Les liaisons variables impliquent qu'il y ait de la variabilité!

- ❖ Chez les mamans aucun facteur ne semble expliquer cette variation.
- ❖ Chez les enseignantes, leur formation, notamment littéraire, pourrait expliquer cette variation.

ÉTUDE DE PRODUCTION : RÉSULTATS

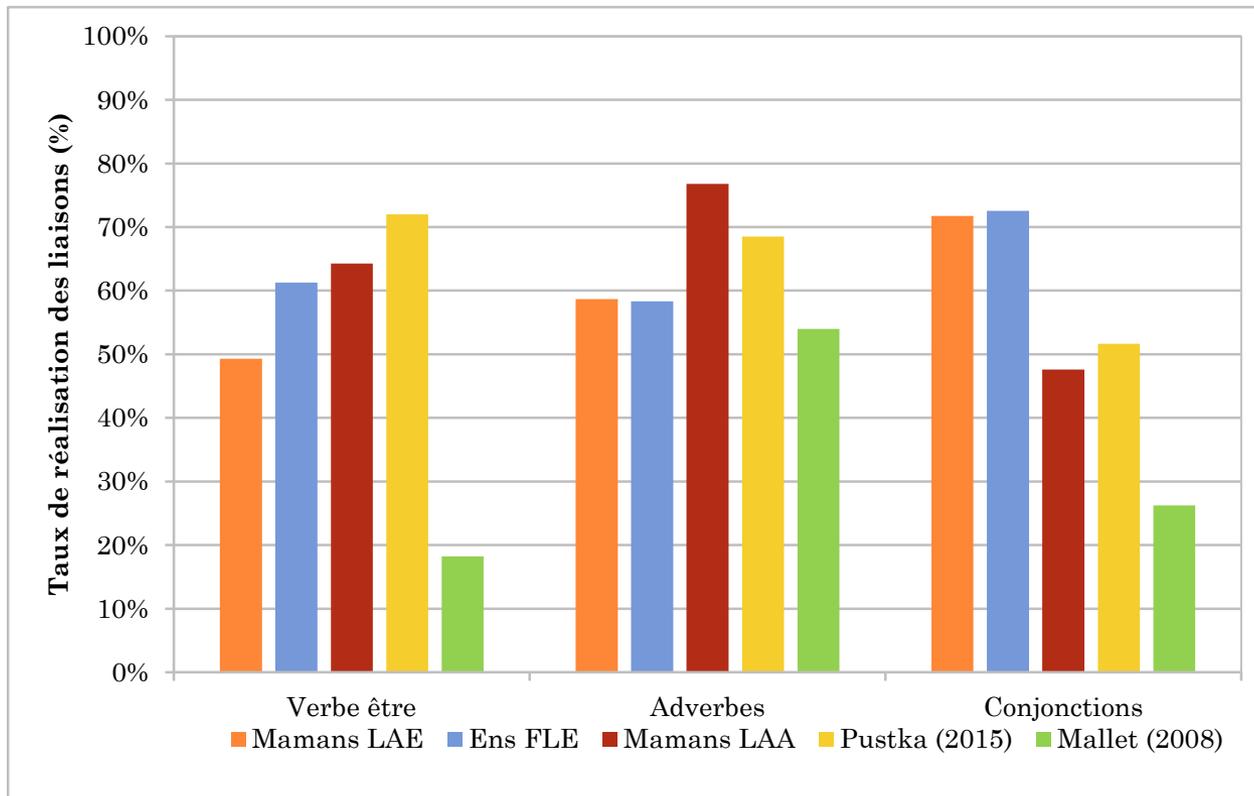


On note une **variation** en fonction du **corpus**

Figure 4 : Dans le contexte du verbe être comparaison des taux de réalisation des liaisons en fonction du corpus



ÉTUDE DE PRODUCTION : RÉSULTATS



Influence des **contextes** de liaison sur la réalisation des liaisons variables.

Figure 4 : Comparaison des taux de réalisation des liaisons selon les contextes



ÉTUDE DE PRODUCTION : RÉSULTATS

○ Le cas des adverbes

	Mamans LAE	Mamans LAA	Enseignantes FLE	Livres audio Pustka (2015)	PFC Mallet (2008)
Très	100%	92.85%	100%	100%	96.55 %
Plus	65.62%	78.56%	71.87%	—	64.11 %
Pas	10.35%	71.42%	45.83%	37%	1.36%

Cohérence entre
les différents
corpus

Disparité entre
les différents
contextes

**Influence
lexicale**



ÉTUDE DE PRODUCTION : RÉSULTATS

- Le cas des conjonctions

	Mamans LAE	Mamans LAA	Enseignan tes FLE	Livres audio Pustka (2015)	PFC Mallet (2008)
Quand	100%	78.56%	100%	93%	78%
Mais	40.27%	28.57%	37.5%	34%	0.5%
Puis	75%	35.71%	37.5%	28%	0.2%

On remarque ici que la réalisation des liaisons variables est influencé par **la locutrice, le contexte** ainsi que par **l'interlocuteur**.



PERSPECTIVES ET CONCLUSION

- Contrairement à nos hypothèses et aux résultats de l'étude de Liégeois (2014), les mamans réalisent moins de liaisons variables en situation de lecture adressée à l'enfant (LAE) qu'en situation de lecture adressée à l'adulte (LAA).
- Wauquier (2009) souligne la difficulté pour les enfants natifs de « détacher » les mots.
- Deux des mamans participant à l'étude ont déclaré faire moins de liaisons en LAE pour permettre à l'enfant de bien entendre les frontières des mots.

**Faire moins de liaisons en LAE :
OBJECTIF DIDACTIQUE ?**



PERSPECTIVES ET CONCLUSION

- Si on sait encore peu de choses sur la liaison dans la lecture adressé aux non natifs, on sait néanmoins que la façon dont ils acquièrent ce phénomène est différent de celle des natifs :

« Si l'apprentissage est généralement implicite et détaché de la graphie en L1, son mode d'appropriation est beaucoup plus explicite en L2 et se fait généralement **à partir des formes écrites**, ou du moins **avec l'apport de la graphie** ». (Racine et Detey 2015)

La lecture adressée aux non natifs doit-elle s'adapter à leur rapport à l'écrit ?



**MERCI DE VOTRE
ATTENTION !**



RÉFÉRENCES

- **Chevrot, J-P., Chabanal, D., Dugua, C. (2007).** Pour un modèle de l'acquisition des liaisons basé sur l'usage : trois études de cas. In : *Journal of French Language Studies*, Cambridge University Press, N°17, 103-128.
 - **Decap, J. (2018).** *La liaison dans la lecture adressée à l'enfant ou à l'apprenant.* Mémoire de Maîtrise, Université de Genève. <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:111018>
 - **Dugua, C. (2006).** *Liaison, segmentation lexicale et schémas syntaxiques entre 2 et 6 ans : un modèle développemental basé sur l'usage.* Thèse de doctorat, Université Stendhal, Grenoble.
 - **Durand, J., Lyche, C. (2008).** French Liaison in the Light of Corpus Data. In : *Journal of French Language Studies*, N°18(01), 33–66.
 - **Harnois-Delpiano M. (2016).** *Le kaléidoscope de la liaison en français : étude comparée de son appropriation par des apprenants adultes de FLE et des enfants natifs.* Thèse de Doctorat, Université de Grenoble Alpes, Grenoble.
- 

RÉFÉRENCES

- **Liégeois, L. (2014).** *Usage des variables phonologiques dans un corpus d'interactions naturelles parents-enfant : impact du bain linguistique et dispositifs cognitifs d'apprentissage.* Thèse de Doctorat, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.
- **Mallet, G.-M. (2008).** *La liaison en français : descriptions et analyses dans le corpus PFC.* Thèse de Doctorat non publiée, Université Paris Ouest Nanterre La Défense.
- **Pustka, E. (2015).** L'écrit avant l'écriture : la liaison dans les livres audio pour enfants. In : *Journal of French Language Studies*, Cambridge University Press N°27, 187-214.
- **Racine, I., Detey, S. (2015).** Corpus oraux, liaison et locuteurs non natifs : de la recherche en phonologie à l'enseignement du français langue étrangère. In : *Bulletin VALS-ASLA 2015-102*, 1-25.
- **Sadour, I., Liégeois, L., Chabanal, D., Chanier, T. (2013).** Input in first and second language acquisition : the case of schwa variation in French. In : *Eurosla 23*, the 23rd conference of the European Second Language Association.
- **Wauquier, S. (2009).** Acquisition de la liaison en L1 et L2 : stratégies phonologiques ou lexicales ? In : *Acquisition et interaction en langue étrangère*, N°28, 93-130.

